

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Особенности перевода искусствоведческих текстов Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зуева Е.В. , Козырева М.А.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No _____ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии , Ekaterina.Zueva@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Козырева М.А. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии , Maria.Kozyreva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- 1) на основе изучения основных принципов искусствоведческого анализа выработать понимание форм взаимодействия различных видов искусств,
- 2) развить навыки перевода специальных искусствоведческих текстов с английского языка на русский,
- 3) развить навыки перевода специальных искусствоведческих текстов с русского языка на английский,
- 4) научить связывать процессы, происходящие в сфере развития изобразительного искусства и литературы,
- 6) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б3 Профессиональный цикл ДВ3 Вариативная часть. Дисциплины по выбору студента. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, и получаемые в процессе изучения теории и практики перевода, истории мировой художественной культуры, истории культуры Англии, грамматики английского и русского языков.

Место учебной дисциплины - в системе курсов, готовящих обучающегося к практической деятельности в сфере культуры и музейной работе (история мировой художественной культуры, история культуры Англии, музейно-ознакомительная и искусствоведческая практика, литература Англии).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания основных положений и концепций в области теории литературы и истории отечественной литературы и мировой литературы; представления о различных жанрах литературных и фольклорных текстов
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка(языков) и литературы(литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемам библиографического описания, знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Основные тенденции развития истории художественной мысли и изобразительных искусств, начиная с античности и до XX века;
- 2) Различные художественные методы и направления,
- 3) Особенности творчества наиболее значимых художников;
- 4) Основные принципы общей теории и практики перевода;

2. должен уметь:

- 1) переводить специальные искусствоведческие тексты с английского языка на русский;
- 2) переводить специальные искусствоведческие тексты с русского языка на английский;
- 3) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 4) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

- 1) основными методами и приемами прямого и обратного перевода;
- 2) специальной искусствоведческой терминологией на английском и русском языках;

применять полученные знания в профессиональной деятельности, в частности, осуществлять переводческую деятельность в области искусствознания

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);
71-85 баллов - "хорошо" (хор.);
55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);
54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов	7	1-4	4	4	0	коллоквиум
2.	Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, гlossарии	7	5-8	4	4	0	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы	7	9-14	6	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления	7	13-18	4	4	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности стиля. Различия русскоязычных и англоязычных искусствоведческих текстов.

Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, гlossарии

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Специальная искусствоведческая терминология, гlossарии и словари

практическое занятие (4 часа(ов)):

Сложности "узнавания" и перевода терминов.

Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Основные переводческие принципы и приемы

практическое занятие (6 часа(ов)):

Необходимость четкого представления о предмете переводимого исследования.

Необходимость учитывать национальную традицию обозначения исторических реалий, событий, имен правителей. Возможности преодоления этого положения.

Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Возможные ошибки и способы их преодоления

практическое занятие (4 часа(ов)):

Ложное представление о предмете исследования. Попытки "беллетризировать" текст оригинала. Попытка исправить "ошибки" оригинала

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов	7	1-4	подготовка к коллоквиуму	8	коллоквиум
2.	Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, глоссарии	7	5-8	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
3.	Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы	7	9-14	подготовка к письменной работе	12	письменная работа
4.	Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления	7	13-18	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузское освоение курса "Особенности перевода искусствоведческих текстов" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, и рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации),
- видеоматериалов

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, самостоятельные переводы

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Искусствоведение как наука. Специфика искусствоведческих текстов

коллоквиум , примерные вопросы:

1. В чем состоит особенность искусствоведения как области гуманитарных исследований? 2. С какими другими науками сопряжена эта область исследований?

Тема 2. Специальная искусствоведческая терминология, глоссарии

домашнее задание , примерные вопросы:

Знакомство с глоссарием. История искусств Великобритании: Тексты для чтения, упражнения для перевода и глоссарий. Сост. М.А.Козырева. - Казань, КГУ 2010. С.4-39

Тема 3. Основные переводческие принципы и приемы

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод текстов с английского языка на русский с и с русского на английский История искусств Великобритании: Тексты для чтения, упражнения для перевода и глоссарий. Сост. М.А.Козырева. - Казань, КГУ 2010. С.58-59.65-67,79

Тема 4. Возможные ошибки и способы их преодоления

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод текстов с английского языка на русский с и с русского на английский История искусств Великобритании: Тексты для чтения, упражнения для перевода и глоссарий. Сост. М.А.Козырева. - Казань, КГУ 2010. -С.74-76,80-81

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Предполагаются два вида контроля:

- 1) Контрольная работа
- 2) Зачет

Темы контрольных работ и вопросы к зачету прилагаются к программе (стр. 5-6).

7.1. Основная литература:

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г. История искусств Великобритании, Козырева, Мария Александровна, 2010г.

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. М, 2006

2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>

3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

4. Зиман, Л. Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова; под ред. Л. Я. Зимана. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 96 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455132>

5. Английский язык: учебно-методическое пособие по дисциплине "Теория перевода". - Сургут: Изд. Центр СурГУ, 2009 - 45

6. Ивянская, И. С. Английский язык для архитекторов [Электронный ресурс] : Учебное пособие / И. С. Ивянская. - М.: КУРС: НИЦ Инфра-М, 2013. - 400 с. // <http://znanium.com/catalog.php?item=newissue#>

7. Отв. ред. Лебедко В.К. Вопросы истории, теории и методики преподавания изобразительного искусства. Вып. 8. Ч. 1

Юбилейный сборник посвящен 70-летию художественно-графического факультета Московского педагогического государственного университета, состоит из 2-х частей, в которых раскрываются вопросы истории, теории и методики обучения изобразительному искусству. - М.: Прометей, 2012 // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4445>

7.2. Дополнительная литература:

Английская и американская поэзия. Основы интерпретации и перевода, Лушникова, Галина Игоревна; Прохорова, Лариса Петровна, 2007г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

1..Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. М. : Флинта : Наука, 2011. - 320 с. // <http://znanium.com/catalog.php?item=newissue#>

2.Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография / М. Г. Новикова. ? М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. ? 208 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=456303>

3.Радбиль, Т. Б. Языковые аномалии в художественном тексте: Андрей Платонов и другие [Электронный ресурс] : монография / Т. Б. Радбиль. - М.: Флинта, 2012. - 322 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455664>

7.3. Интернет-ресурсы:

Linguistics.Читальный зал.Теория перевода - www.linguists.narod.ru/downloads.html.

Курс лекций по теории перевода - www.libcsu.ru/texts/lingua/ShemetovBV.pdf.

Теория перевода как наука - www.rudocs.exdat.com/docs/index-468988.html

Теория перевода(лекции) - www.youeng.narod.ru/teorper.html

Т.Казакова. Практические основы перевода - www.gastreb.org/files/17.doc.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Особенности перевода искусствоведческих текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Козырева М.А. _____

Зуева Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.